

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
PIHII (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

### International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80

Published: 25.12.2019 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



**Shukhrat Narzullaevich Ubaydullaev**  
NamSU

Department of German and French languages

**Khakimzhon Zhumaevich Turdiev**  
NamSU

Department of German and French languages

**Zokhidzhon Zokirzhonovich Tursunov**  
NamSU

Department of German and French languages

**Ulugbek Zokirzhonovich Shamsiddinov**  
NamSU

Department of German and French languages

**Saminzhon Mamazhonovich Dadaboev**  
NamSU

Department of German and French languages

## FORMATION OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE ON THE BASIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS

**Abstract:** The paper deals with the issue of using German phraseological units by the training of country specific studies. The author of the article makes examples and identifies the effective methods at the lesson in terms of solving the issue.

**Key words:** phraseology, country specific studies, national-cultural semantics, types of classifications.

**Language:** Russian

**Citation:** Ubaydullaev, S. N., Turdiev, K. Z., Tursunov, Z. Z., Shamsiddinov, U. Z., & Dadaboev, S. M. (2019). Formation of socio-cultural competence on the basis of phraseological units. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 12 (80), 281-284.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-12-80-57> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2019.12.80.57>

**Scopus ASCC:** 1203.

### ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ОСНОВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

**Аннотация:** В статье рассматривается вопрос использования фразеологических единиц немецкого языка при обучении страноведению. Автор статьи приводит примеры и определяет эффективные приемы работы на занятиях с точки зрения решения данного вопроса.

**Ключевые слова:** фразеология, страноведение, национально-культурная семантика, типы классификаций.

#### Введение

На сегодняшний день лингвокультурология является одним из стремительно развивающихся

направлений языкознания в рамках европейского масштаба. Она изучает язык как феномен культуры, что является своеобразным видением

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

мира через призму национальных особенностей языка и культуры.

В настоящее время основной целью преподавания иностранных языков, признается формирование коммуникативной компетенции как «способности решать средствами иностранного языка актуальные для студентов и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [Азимов 1999: 109].

При разработке методической стратегии обучения немецкому языку в узбекской группе представляется целесообразным разработать лингвометодическую модель изучения фразеологии немецкого и узбекского языков в качестве важного компонента профессиональной подготовки специалиста.

Впервые понятие «компетенция» возникло в шестидесятые годы XX века в США и было использовано в рамках деятельностного образования, которое было ориентировано на подготовку профессионалов, способных выдержать конкуренцию на рынке труда [Мишенева, Ю. И. Компетентностный подход в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] / Ю.И. Мишенева // Научно-методический электронный журнал «Концепт»].

Первоначально все сводилось к автоматизации полученных практических навыков согласно бихевиористскому подходу, однако это было недостаточным для полноценного развития творческих и индивидуальных способностей обучаемых. В связи с этим были выделены два понятия: компетентность и компетенция (competence and competencies).

«Компетентность стала рассматриваться как личностная категория, а компетенции превратились в единицы учебной программы и составили «автономию» компетентности» [Лебедев, О. Е. Компетентностный подход в образовании [Текст] / О.Е. Лебедев // Школьные технологии. –2004. –№ 5. –С. 7–11. ].

*Компетентность* – владение, обладание учеником соответствующей компетенцией, включающее его личностное отношение к ней и предмету деятельности. Компетентность – уже состоявшееся качество личности (совокупность качеств) ученика и минимальный опыт деятельности в заданной сфере [Хуторской, А.В. Технология проектирования ключевых и предметных компетенций [Электронный ресурс] / А.В.Хуторской// Интернет-журнал «Эйдос». ].

В словаре методических терминов представлено следующее определение: социокультурная компетенция (англ. sociocultural competence) — это совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных

особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка. Социокультурная компетенция входит в состав коммуникативной компетенции и является ее компонентом [1].

Большинство отечественных исследователей разделяют перечисленные положения (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова) и выделяют следующие компоненты социокультурной компетенции:

лингвострановедческий (лексические единицы с социально-культурной семантикой и умение их применять в ситуациях межкультурного общения: безэквивалентные слова, фоновые слова, реалии, национальные пословицы и поговорки, фразеологизмы, являющиеся отражением менталитета народа. Они дают учащимся знания о правилах и принципах общения представителей данной нации, о ценностях, о приоритетах);

культурологический (социокультурный, историко-культурный, этнокультурный фон, знание традиций, обычаев народа изучаемого языка, сведения о национальном характере, об особенностях повседневной жизни, об уровне благосостояния населения, об основных ценностях и типичных для членов данного общества оценках, о нормах поведения);

социолингвистический (языковые особенности социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов: речевые стереотипы, ситуативные клише, коммуникативные клише, формулы речевого этикета, модели речевого поведения);

социально-психологический (владение социо- и культурно-обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре) [15].

Межкультурная коммуникация - это не только наука, но и набор навыков, которыми можно и нужно владеть. В первую очередь в этих навыках нуждаются те, чья профессиональная деятельность связана с взаимодействием между культурами, когда ошибки и коммуникативные неудачи приводят к другим провалам - в переговорах, к неэффективной работе коллектива, к социальной напряженности.

Таким образом, на фоне все повышающегося интереса к изучению культур разных народов, пристального внимания к вопросам межкультурного общения, задача преподавателя научить не только понимать иностранный язык и говорить на нем, но и дать конкретные знания об особенностях той или иной культуры в области профессиональной, социальной и отчасти

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

межличностной коммуникации. Результатом эффективности таких обучающих программ является диалог культур, взаимопонимание, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации.

Несомненно, преподавание иностранных языков и межкультурная коммуникация тесно связаны и взаимозависимы. Урок иностранного языка - это практика межкультурной коммуникации, ведь за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Преподаватель иностранного языка выступает как посредник, «полномочный представитель» культуры страны изучаемого языка. Даже владея иностранным языком, не всегда удастся понять друг друга, и причиной этого нередко является расхождение культур. Только выйдя за рамки своей культуры, то есть, столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т. п., можно понять специфику, которая неосознанно определяет поведение, оценку и отношение к миру, что может быть учтено при оптимизации межкультурного общения. Все расхождения языков и культур выявляются при их сопоставлении. Иногда возникают трудности межкультурного взаимодействия и обучение их преодолению.

Многие сложности межкультурного общения вызваны неумением собеседников взаимодействовать, вести себя в соответствии с конкретными ожиданиями своего партнера и нормами его культуры. В результате каждый из партнеров бессознательно действует, руководствуясь нормами коммуникативного поведения своей родной культуры, автоматически перенося их на общение с представителями чужих культур, что приводит к срывам межкультурного взаимодействия, вызывает непонимание и конфликты.

Преодоление этих сложностей невозможно без специальной подготовки, направленной на достижение межкультурного взаимодействия - эффективного коммуникативного взаимодействия представителей разных культурных сообществ, осознающих и принимающих отличия в системе ценностных ориентаций, моделях речевого и неречевого поведения и образе жизни друг друга. Обучение межкультурному взаимодействию является одной из первостепенных задач вузовского обучения иностранным языкам на современном этапе.

Языковые, поведенческие и социокультурные помехи особенно затрудняют межкультурное взаимодействие и приводят к непониманию или даже конфликту. При этом, как отмечают многие исследователи (Гак В.Г., Ларина Т.В., Тер-Минасова С.Г. и др.), языковые ошибки (которые, безусловно, необходимо устранять и предупреждать в процессе обучения

межкультурному взаимодействию), не столь губительно отражаются на межкультурном взаимодействии. Они, как правило, легко прощаются носителями языка и не воспринимаются ими как оскорбление, в отличие от поведенческих и социокультурных помех. Последние же две группы помех (тесно взаимосвязанные друг с другом, поскольку коммуникативное поведение культурно детерминировано) могут стать причиной конфликтных ситуаций, неудач во взаимодействии представителей разных культур.

В основе поведенческих и социокультурных помех лежат различия в культурной картине мира, ценностях и коммуникативном поведении, а также неадекватное восприятие чужих культур и их стереотипизация. Условия преодоления этих трудностей заключаются в осведомленности обучающихся об объективном существовании расхождений менталитетов и национальных характеров участников межкультурной коммуникации, их ценностных ориентаций и пр.; знание того, в чем именно заключаются эти расхождения, и учет их в процессе коммуникации.

Роль социокультурной компетенции в общем образовании учащегося весьма значительна, так как она обеспечивает учащемуся возможность:

ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды и социокультурных характеристиках людей, с которыми он общается;

прогнозировать возможные социокультурные помехи в условиях межкультурного общения и способы их устранения;

адаптироваться к иноязычной среде, умело следуя канонам вежливости в инокультурной среде, проявляя уважение к традициям, ритуалам и стилю жизни представителей другого культурного сообщества.

Роль социокультурной компетенции в общем образовании учащегося весьма значительна, так как она обеспечивает учащемуся возможность:

ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды и социокультурных характеристиках людей, с которыми он общается;

прогнозировать возможные социокультурные помехи в условиях межкультурного общения и способы их устранения;

адаптироваться к иноязычной среде, умело следуя канонам вежливости в инокультурной среде, проявляя уважение к традициям, ритуалам и стилю жизни представителей другого культурного сообщества.

Переход фразеологизмов с полным сохранением значений слов в их структуре, считаясь одним из самых распространенных

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

способов перевода, способствует к вхождению новых фразеологических единиц в язык перевода произведения и обогащению фразеологического состава данного же языка. Это положение можно ясно обнаружить в следующих примерах: Например: В немецком языке: Gesundheit ist der groesste. В русском языке: В здоровом теле-здоровый дух. В узбекском языке: Соглик-туман бойлик.

Обратим наше внимание к примерам: В немецком языке: Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken. В русском языке: Рыба тухнет с головы. В узбекском языке: Балиқ бошидан сасийди. Мы можем чётко проследить идентичность составляющих эту пословицу слов-компонентов в трёх языках. Также можем проследить, как пословица в английском языке переводится со всеми аналогами в немецком, узбекском и русском языках.

Пословицы такого типа встречаются во многих языках. Например: В немецком языке: Wie die Saat? So die Ernte. В русском языке: Что посеешь, то и пожнешь. В узбекском языке: Нима эксанг, шуни ўрасан.

Нам становится ясно с вышеприведенных примеров, что полный эквивалент этой пословицы существует и в немецком, русском и узбекском языках.

Как лучше всего изучать иностранный язык, в чем распространенные ошибки и заблуждения, и что нужно учитывать при изучении.

Частая ошибка традиционных методик - требуют переводить. Однако человек может

хорошо использовать иностранный язык, но очень "коряво" переводить на свой родной. Еще чаще бывает ситуация, когда человек уже почти понимает, что сказано в иностранной фразе, но перевести еще не может. Переводить нужно учить только профессиональных переводчиков. Для остальных задача - научиться понимать, излагать мысли и **думать** на иностранном языке.

Когда смотришь в словаре перевод слова, нужно просмотреть все его значения. Это позволяет составить представление об объеме понятия, который часто отличается от аналогичного в родном языке.

Чтобы качественно перевести, нужно осознать смысл предложения целиком и потом **пересказать** его своими словами на другом языке, а не переводить по словам, словосочетаниям и грамматическим конструкциям.

Лучший способ научиться грамотно и красиво выражать мысли на иностранном языке - читать много литературы, написанной хорошим языком. Упражнения и разъяснения преподавателя - полезны, однако можно знать правила, но не быть способным быстро генерировать корректные фразы. Такую способность дает только языковой опыт. Когда много раз в тексте встречаешь конструкцию, то в какой-то момент сам непроизвольно начинаешь ее употреблять. Можно читать учебную или специальную литературу по своей специальности на иностранном языке. Убиваются сразу два зайца: и язык, и знания.

## References:

1. Azimov, Je. G., & Shhukin, A.N. (2009). Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teoriya i praktika obuchenija jazykam) [Tekst]. (p.448). Moscow: Izdatel'stvo IKAR.
2. Vereshhagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1990). Jazyk i kul'tura (Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo) [Tekst]: metodicheskoe rukovodstvo. (p.246). Moscow: Russkij jazyk.
3. Gez, N. I. (1985). Formirovanie kommunikativnoj kompetencii kak ob#ekt zarubezhnyh metodicheskikh issledovanij [Tekst] *Inostrannye jazyki v shkole, № 2*, pp.17-24.
4. Zimnjaja, I. A. (1989). *Psihologija obuchenija nerodnomu jazyku* [Tekst]. (p.219). Moscow: Russkij jazyk.
5. Kondurar, M. V. (2012). Ponjatija kompetencija i kompetentnost' v obrazovanii // *Vektor nauki Tol'jattinskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Pedagogika, psihologija, № 1*, pp.96-99.
6. Lebedev, O. E. (2004). Kompetentnostnyj podhod v obrazovanii [Tekst]. *Shkol'nye tehnologii, № 5*, pp. 7-11.
7. Mal'ceva, D.G. (1991). *Stranovedenie cherez frazeologizmy* [Tekst]: posobie po nemeckomu jazyku. (p.175). Moscow: Vysshaja shkola.
8. Mil'rud, R.P. (2004). *Kompetentnost' v izuchenii jazyka* [Tekst]. *Inostrannye jazyki v shkole, №7*, p. 20.
9. Shanskij, N.M. (1996). *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka* [Tekst]. (p.192). SPb.: Special'naja Literatura.
10. Shhukin, A.N. (2003). *Metodika prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo*. Moscow: Vyssh. shk..